

XI Encuentro Práctico de Profesores de ELE

Organizado por International House Barcelona
y Difusión



TEXTOS CULTURALES COMO BASE PARA EL DESARROLLO DE TAREAS COMUNICATIVAS

Rosa Esther Delgadillo Macías (Universidad Nacional Autónoma de México)



TEXTOS CULTURALES COMO BASE PARA EL DESARROLLO DE TAREAS COMUNICATIVAS.

Rosa Esther Delgadillo Macías. CEPE-UNAM. México.

OBJETIVO

Hacer la propuesta de un modelo didáctico para la enseñanza del español como lengua extranjera a partir de textos culturales.

Este taller se centra en dos aspectos fundamentales: Por un lado, la definición de un texto cultural, y la inclusión de éste en un programa de español para extranjeros y, por el otro, proponer materiales que favorezcan la comunicación intercultural en el salón de clases.

Partimos de una posición etno-antropológica en la que se coloca en un lugar relevante el papel de la lengua y el simbolismo en la vida social, de donde se deduce que la visión del mundo del ser humano depende del sistema lingüístico, el cual, a su vez, es producto de un determinado ambiente cultural. A la cultura pertenecen modelos explícitos e implícitos de una serie de conductas adquiridas y transmitidas por símbolos que constituyen logros distintivos de diferentes grupos humanos.

La cultura, por ende, es un sistema que representa la vida social y colectiva de los grupos humanos regulada, principalmente, por la lengua y representada por manifestaciones culturales a las que podemos llamar textos.

Estos textos, según Lotman (1996:100), cumplen por lo menos dos funciones básicas: la transmisión adecuada de los significados y la generación de nuevos sentidos .

De esta manera, esta propuesta tiene como finalidad rescatar desde diferentes perspectivas teóricas, principalmente desde la teoría de la recepción, aquellos aspectos morfosintácticos, discursivos y pragmáticos que aparecen en los textos literarios y que favorecen la producción escrita y la producción oral de alumnos que están aprendiendo el español como LE o L2.

El punto de partida del modelo que se propone tiene su base en la práctica contextualizada social y culturalmente, así como en las habilidades cognitivas que el alumno deberá desarrollar para la composición y la producción lingüística, y el conocimiento de variedad de usos y funciones de la lengua a partir de la lectura de textos culturales.

¹ “La comunicación intercultural es el intercambio de información entre individuos y grupos que poseen diferencias culturales reconocidas en las percepciones y formas de conducta que pueden afectar significativamente la forma y el resultado del encuentro” (Fernández Collado, 2001: 165)

PRESENTACIÓN DEL MODELO

La propuesta que aquí hacemos está basada en el modelo para una didáctica analítico-receptiva de la literatura propuesto por Hartmut Heuermann, Peter Hühn y Brigitte Rötter. En este modelo, el proceso de comunicación literaria aparece como un esquema estructurado, subdividido en los factores básicos de texto-lector, cuyos campos coinciden siempre en el proceso de la recepción como un núcleo sintetizador. Por el lado del texto (objeto reconocido) se diferencian aquellos componentes (referencia cultural, social, tradición literaria, forma y temática, lenguaje) que se presentan como sus constituyentes básicos. Por parte del lector (sujeto reconocedor) se diferencian, de una manera totalmente análoga, aquellos componentes que aparecen como sus constituyentes básicos en el proceso de lectura (situación cultural, social, conocimiento previo, experiencia de lectura, motivación para la lectura, competencia lingüística, inteligencia, etapa de desarrollo personal). Las respuestas intuitivas a un texto conciernen al proceso de lectura y de relectura. Para un no hispanohablante esas respuestas son cruciales, ya que muchos de los textos deben entenderse lingüísticamente antes de leerse, para dar respuestas productivas a las intuiciones, es decir, a la comprensión del texto. Por ende, el análisis lingüístico se convierte en un aspecto integral del proceso para entender literatura, un significado de intuición formulada, un significado susceptible de investigación.

El punto de partida de este modelo es el acto comunicativo al que se considera como un evento de significación específica, consignado a partir de un código de unidades comunicativas (mensajes) ligados siempre a referentes culturales. Dicho código hace referencia a la lengua, vista como un sistema de signos y como un hecho social y cultural; al habla (principal significante de los actos comunicativos) que representa la realización particular y concreta del sistema de la lengua; que permite a los usuarios hacer una traducción y transposición de sistemas o códigos no lingüísticos; y al texto como una unidad de comunicación. De esta manera, diremos, siguiendo a Eco, que “si todo fenómeno cultural es un acto de comunicación y puede ser explicado mediante los esquemas propios de cualquier acto de comunicación, será conveniente individualizar la estructura elemental de la comunicación desde que ésta se produzca” (1994: 43).

El acto comunicativo nos remite al contexto de la situación, en el que encontramos un número infinito de propósitos de una función particular como lo sería: el ordenar, describir, narrar, agradecer, rechazar, invitar, negar y otras más.

La representación de ese contexto de la situación aquí se hace a partir de un **texto cultural** al que definimos siguiendo a Lotman (1996:109), como un sistema funcionante, jerárquicamente organizado, que representa la vida social y colectiva de los grupos humanos regulada, principalmente, por la lengua y sus manifestaciones históricas, artísticas, (música, arquitectura, mitos y literatura) así, el texto literario nos permite establecer una interacción dialógica entre lo explícito y lo implícito, entre lo encubierto y lo revelado, según lo propuestos por Iser.

¹ “La comunicación intercultural es el intercambio de información entre individuos y grupos que poseen diferencias culturales reconocidas en las percepciones y formas de conducta que pueden afectar significativamente la forma y el resultado del encuentro” (Fernández Collado, 2001: 165)

La organización del modelo parte de una metodología, los objetivos, las actividades y tareas, estrategias didácticas, recursos didácticos y evaluación.

La metodología propuesta se basa en los conceptos de sentir, pensar y actuar y, a partir del respeto y la convivencia entre los individuos y los grupos culturalmente diferentes, se persigue, a través del proceso enseñanza aprendizaje del español como segunda lengua y la cultura mexicana, lograr los siguientes objetivos:

- Propiciar la integración de grupos cooperativos.
- Fomentar el estudio independiente y el trabajo cooperativo.
- Establecer altos niveles de afectividad y cordialidad en el grupo.
- Desarrollar habilidades para que el alumno pueda empatizar con otros miembros de su grupo para que el alumno pueda:
 - Tolerar la ambigüedad.
 - Adaptarse a la comunicación.
 - Expresar sus expectativas.
 - Autoevaluarse

Para lograr el éxito de esta metodología es necesario crear los espacios o escenarios pertinentes para la generación e integración de nuevas ideas a partir de la experiencia de los participantes, y propiciar los espacios de reflexión para que los alumnos puedan evaluar el trabajo de otros y autoevaluarse con base en las experiencias de aprendizaje obtenidas.

Las tareas que aquí proponemos, (siguiendo a Richards, Platt y Weber, 1986:289), se definen en función de lo que el alumno hará en la clase y que lo prepararán para realizar tareas del mundo real; por lo tanto, se convertirán en tareas de aprendizaje o posibilitadoras.

Estas tareas las podemos clasificar en tres tipos:

I. Tareas para examinar, organizar y categorizar

1). Destacar información importante:

- A partir de palabras y grupos de palabras clave, grupo de ideas, nombres de personas y lugares. Información numérica, frases y palabras que expresen colores, sonidos, sentimientos y acciones.

- A partir de títulos y subtítulos, formato del documento, palabras en negritas o subrayadas, ilustraciones para

¹ “La comunicación intercultural es el intercambio de información entre individuos y grupos que poseen diferencias culturales reconocidas en las percepciones y formas de conducta que pueden afectar significativamente la forma y el resultado del encuentro” (Fernández Collado, 2001: 165)

identificar o especular sobre componentes, contenido, género y naturaleza del texto.

- Desde la perspectiva temporal: eventos en presente, pasado o futuro.

2) Hacer predicciones

- A partir de un segmento, por el título o el tema, la forma y los rasgos de las voces que se escuchan sobre el propósito del texto (opinión, descripción, narración, anuncios, entonación, causa y efecto).
- A través de preguntas, los elementos de contraste y su posible interpretación.

3) Investigar y hacer resúmenes a partir de

- información específica o categorías de información como establecer expectativas antes de la lectura (prelectura);
- las respuestas a preguntas señaladas por el profesor;
- la solución apropiada de los títulos de los párrafos;
- la selección de dibujos, objetos, gráficas. Todo eso deberá ser asociado con el texto.

II. Tareas de pensamiento

1) Tipificar y categorizar:

Se conduce al estudiante a la

- elaboración de listas en las que se presenten acciones, objetos y emociones dentro de categorías,
- descripción de conductas dentro de la categoría de contextos,
- descripción de conductas en un contexto dado dentro de categorías de apropiado/inapropiado,
- descripción de conductas dentro de categorías de la cultura de ciudad meta.

2) Seleccionar

- de lista de cualidades, valores. Por ejemplo: emplear proverbios de la cultura 2 (C2) para ser interpretados con base en la cultura 1 (C1),
- de fotos o dibujos aquellos aspectos que mejor comuniquen un

¹ “La comunicación intercultural es el intercambio de información entre individuos y grupos que poseen diferencias culturales reconocidas en las percepciones y formas de conducta que pueden afectar significativamente la forma y el resultado del encuentro” (Fernández Collado, 2001: 165)

tópico dado en C1 o en C2,

- de palabras agrupadas, las palabras que no pertenecen a ese conjunto. Por ejemplo: país, nación, ciudad, árbol,
- de un evento o en un intercambio personal, las acciones o expresiones más significativas,
- de palabras o frases apropiadas para completar un pasaje cerrado, describiendo un aspecto de las convenciones de la C 1 .

3) Asociar y marcar

- listas de gente con listas de objetos; listas de objetos con listas de eventos; lista de gente con lista de expresiones; lista de gente con lista de acciones, lista de acciones con lista de contextos;
- marcar lugares, acciones, sentimientos, gente, objetos (a partir de grabaciones o visuales).

4) Observación de palabras clave que expresen oposición o contraste a partir del empleo de videos donde los personajes muestren variedad de valores, normas y actitudes.

5) Describir

- verbalmente o con dibujos las imágenes inspiradas por palabras, frases, diálogos o descripciones verbales.
- verbalmente las observaciones, acciones, sentimientos resultantes de lo visto en una fotografía, en una ilustración o en un video.

6) Ordenar / organizar a partir de lluvia de ideas:

- Experiencias y antecedentes en forma de red o gráfica. Ejemplo: Un día de fiesta en México. Los estudiantes inventan una red, donde en los ejes horizontales se marca el tiempo del día, y en los verticales la gente, los miembros de la familia. Se asocian las actividades con una intersección.
- Cronológicamente listas de acciones o expresiones asociadas con una transacción o evento.
- Palabras en grupos entre listas largas de palabras y agrupaciones.

7) Encadenar las palabras para construir una historia

8) Clasificar

- de una lista, de acuerdo al significado, los valores encontrados a partir de su forma de ver el mundo. Aquí se puede emplear un

¹ “La comunicación intercultural es el intercambio de información entre individuos y grupos que poseen diferencias culturales reconocidas en las percepciones y formas de conducta que pueden afectar significativamente la forma y el resultado del encuentro” (Fernández Collado, 2001: 165)

diferencial semántico para adjetivos bipolares.

9) Simular

➤ transacciones o situaciones en contextos definidos para revelar aspectos de la cultura meta.

➤ la conducción de una entrevista con motivos de la cultura 2.

10) Hacer predicciones e hipótesis

➤ sobre lo que pasará en la siguiente secuencia de eventos o acciones asociadas con un contexto dado;

➤ sobre lo que uno debería o podría decir en determinadas situaciones encontradas en el texto;

➤ sobre las interpretaciones, reacciones, descripciones propuestas por palabras clave, frases, o intercambios encontrados en el texto.

III. TAREAS PARA LA INTERPRETACIÓN

1) Elaborar una imagen a partir de la lectura de fragmentos de la narración

2) Dar significado a metáforas que aparezcan en el texto

3) Hacer preguntas al texto: ¿quién? ¿qué? ¿dónde? ¿cuándo? ¿por qué?

4) Establecer un diálogo entre los estudiantes a partir de las respuestas que les dio el texto

5) Evaluar sus apreciaciones conforme a su cultura.

Estas tareas se realizan dentro de las siguientes actividades:

- De integración. Son de dos tipos: las relacionadas con el grupo y las de acercamiento al texto. En las primeras, se busca que haya similitud en las respuestas dadas por los alumnos a una pregunta del profesor.

Por ejemplo¹: *¿Qué significa para ustedes la palabra mañanitas?*

La segunda, investigar el conocimiento de algunas palabras o frases del texto para que los alumnos hagan predicciones.

- De recepción. Parten de las expectativas² de los estudiantes, de sus

¹ Todos los ejemplos están tomados de “las mañanitas” de Carlos Fuentes presentado como ejemplo de texto cultural.

² El proceso de comunicación humana no sólo se reduce a una interdependencia física o de respuestas entre la fuente y el receptor, sino que también implica un conjunto de predicciones. Los receptores seleccionan los

¹ “La comunicación intercultural es el intercambio de información entre individuos y grupos que poseen diferencias culturales reconocidas en las percepciones y formas de conducta que pueden afectar significativamente la forma y el resultado del encuentro” (Fernández Collado, 2001: 165)

dudas, intereses y conocimientos de la cultura meta provocados por el léxico del texto. Aquí se deberá dejar que el alumno utilice imaginativamente el contexto; que reconstruya de una manera amena del repertorio que forma parte del aspecto significativo del texto, aquellos datos que respondan a las preguntas ¿Qué me dice este texto?, ¿En qué época está ubicado?

Ejemplo:

1. a) Lee los párrafos 1 y 2 del cuento “Las mañanitas” y haz una hipótesis acerca de su contenido.

b) Compara tu hipótesis con la tus compañeros.

2. a) Lee el párrafo 3 y escribe las sensaciones que te produjo

b)Explica qué significan para ti las siguientes expresiones:

- 1) ... era como un **portavianda urbano**
- 2) ...luego las calles cerradas por **mojones** y cadenas.
- 3) El **bolero** les limpia los zapatos.
- 4) ...**chuleando y albureando** a las muchachas.
- 5) ...su **barrio** se volvió irrespirable, intransitable.

- De procesamiento. Se pone el énfasis en los procesos de adquisición, transformación, almacenamiento, recuperación y utilización de la información. Las actividades se orientan principalmente a la comprensión del texto.

Ejemplo:

II. Contesta:
¿Cuál crees que sea la intención de Carlos Fuentes al emplear las palabras *antes* y *ahora*.

III. a) Lee el resto del cuento y

a) escribe en el cuadro la información que complementa las siguientes palabras o frases.

México	
Federico Silva	
(La) casa (de Federico Silva)	

mensajes de acuerdo a la imagen que se han formado de la fuente y a sus expectativas en relación al tipo de mensajes que emitirá” (López, et al., 1999:101)

¹ “La comunicación intercultural es el intercambio de información entre individuos y grupos que poseen diferencias culturales reconocidas en las percepciones y formas de conducta que pueden afectar significativamente la forma y el resultado del encuentro” (Fernández Collado, 2001: 165)

- De actuación o producción. Aquí se conduce al alumno a la producción oral y por escrito de lo comprendido en el texto, en la reconstrucción del mismo y la elaboración de una paráfrasis o redacción del argumento del texto.

Ejemplo:

2
a) Lee la segunda parte del cuento y organiza las siguientes ideas. Escribe en el paréntesis el número que le corresponda según su aparición en el texto. 1) Federico Silva despierta sobresaltado 2) Cómo se enriquecieron algunas personas 3) Lo que hace habitualmente Federico Silva 4) Muerte de la madre de Federico Silva 5) Sucesos que marcan la vida de Federico Silva cuando era joven () () () () ()
b) Con base en las ideas anteriores, escribe el argumento de la segunda parte del cuento.

- De interacción. Intercambio de opiniones e ideas sobre el tópico o los aspectos más relevantes del texto entre los alumnos.

Ejemplo:

3
a) Comenta con tus compañeros qué expresa la siguiente expresión: 1) <i>Ahorra luz y acuéstate temprano</i>
b) Comenta con tus compañeros la impresión que te causó la lectura de este cuento.

- De confrontación. A partir de lo descubierto en el texto, por cada alumno, confrontar los aspectos más relevantes del texto con su cultura.

Ejemplo:

Contesta: ¿Cómo surgió la clase media en tu país?
--

- De expansión. Conducen a cada alumno a la elaboración de un nuevo texto a partir de lo propuesto en el texto original.

¹ “La comunicación intercultural es el intercambio de información entre individuos y grupos que poseen diferencias culturales reconocidas en las percepciones y formas de conducta que pueden afectar significativamente la forma y el resultado del encuentro” (Fernández Collado, 2001: 165)

Ejemplo:

Con algunas de las ideas del texto, describe alguna situación parecida que haya ocurrido en tu país.

- De consolidación. Se relacionan con la interpretación de los principales aspectos culturales que aparecen en el texto, los que conducen al alumno a una investigación sobre el tema que se lleva a cabo mediante un proyecto, haciendo que el alumno sea capaz de participar en un debate, dar sus opiniones y confrontarlas con las de sus compañeros. Estas actividades se relacionan con la evaluación final o sumativa, porque con ellas el alumno deberá demostrar lo aprendido o adquirido de la cultura mexicana.

La evaluación juega un papel muy importante en esta propuesta. Hacemos énfasis en la evaluación formativa por estar orientada, principalmente, a la actuación de los alumnos en cada uno de los momentos del proceso de aprendizaje; y en la evaluación sumativa, a nivel de consolidación.

CONCLUSIONES

Emplear textos culturales en la enseñanza del español como lengua extranjera, favorece el intercambio de experiencias entre los alumnos participantes, al enfrentarlos a un sin fin de palabras y expresiones coloquiales, cuyo significado está determinado por el tipo de contexto en el que hallan insertas.

Por lo anterior, las razones principales que me conducen a proponer textos culturales en la enseñanza del español como L2 o como lengua extranjera es que: 1) éstos ofrecen abundantes y variados materiales escritos que considero, siguiendo a Joanne Collie (1987, 3), “importantes” en el sentido en que proponen modelos explícitos e implícitos de una serie de conductas adquiridas y transmitidas por símbolos que constituyen logros distintivos de diferentes grupos humanos; 2) ofrecen al estudiante la oportunidad, como dice Margaret Lee Zoreda (1992: 323), de alfabetizarse culturalmente al ayudar a desarrollar las habilidades básicas: receptoras y productivas en el aprendizaje de una L2, incrementan su conocimiento de variedad de estilos y experiencias de los autores; 3) permiten al estudiante extranjero comparar las perspectivas internas y externas de los textos, condicionadas por la cultura y mutuamente complementarias (Rall 1987:7); esto es, favorecen el encuentro intercultural que equivale a decir que se da una auténtica interacción entre el lector y el texto; 4) finalmente, el texto cultural ayuda al estudiante no sólo a transferir su conocimiento (aspecto cognitivo) a lo nuevo, a lo desconocido, aceptándolo, confrontándolo o simplemente rechazándolo, sino que también lo conduce al goce estético.

¹ “La comunicación intercultural es el intercambio de información entre individuos y grupos que poseen diferencias culturales reconocidas en las percepciones y formas de conducta que pueden afectar significativamente la forma y el resultado del encuentro” (Fernández Collado, 2001: 165)

BIBLIOGRAFÍA

Collie, Joanne and Stephan Slater (1987). *Literature in the Language Classroom*.
A

Resource Book of Ideas and Activities. New York, Cambridge Handbooks
for Language Teacher.

Delgadillo Macías, Rosa Esther (1999) *Literatura y procesos interpretativos en el
salón de clases. Recepción de dos autores mexicanos: Rosario Castellanos y
Carlos Fuentes*. Tesis doctoral. Facultad de Filosofía y Letras, UNAM.

Fernández Collado, Carlos. (2001). *La comunicación humana en el mundo
contemporáneo*. México, McGrawHill.

Fuentes, Carlos (2000) *Agua quemada*. México, Punto de Lectura.

López, Alejandro, et al. (1999). *Psicología de la comunicación*. Chile, Ed.
Alfaomega.

Lotman, Iuri (1996). *La semiosfera I. Semiótica de la cultura y el texto*. Madrid
Frónesis, Cátedra. Universitat de Valencia.

Rall, Dieter (1986) "En busca del texto literario perdido", *Estudios de Lingüística
Aplicada*, No. 7. México, UNAM, 192-198.

(1987). *En busca del texto. Teoría de la Recepción*. México, UNAM

Richards, Jack C. y Theodore Rodgers (1992). *Approaches and Methods in
Language Teaching. A Description and Analysis*. New York, Cambridge
University Press.

¹ "La comunicación intercultural es el intercambio de información entre individuos y grupos que poseen diferencias culturales reconocidas en las percepciones y formas de conducta que pueden afectar significativamente la forma y el resultado del encuentro" (Fernández Collado, 2001: 165)

¹ “La comunicación intercultural es el intercambio de información entre individuos y grupos que poseen diferencias culturales reconocidas en las percepciones y formas de conducta que pueden afectar significativamente la forma y el resultado del encuentro” (Fernández Collado, 2001: 165)

